

Protokół

105. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 15 maja 2019 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. J. Olbrachta 94b w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu 104. posiedzenia Komisji z dnia 27 lutego 2019 r.
3. Omówienie 5. wydania „Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielnych”.
4. Propozycje zmian nazw do wykazu egzonimów.
5. Pozostałe sprawy bieżące.
6. Modyfikacja zasad latynizacji języka hindi.
7. Zasady latynizacji języka mongolskiego (w piśmie mongolskim)
8. Wykaz polskich nazw budowli – kontynuacja omawiania wykazu z obszaru Europy Środkowej i Południowej (wraz z Cyprzem i Turcją)
9. Wolne wnioski.

Obrady prowadził Maciej Zych, wiceprzewodniczący Komisji.

Ad 1. Wiceprzewodniczący przywitał członków Komisji na 105. posiedzeniu.

Ad 2. Protokół 104. posiedzenia przyjęto jednogłośnie, po wprowadzeniu drobnych zmian redakcyjnych (10 głosów za).

Ad 3. Przedstawiony został materiał przygotowany do 5. wydania „Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielnych”. Na początek omówionych zostało kilka kwestii dyskusyjnych.

Pierwsza z kwestii dotyczyła ustalenia przymiotnika od nowej nazwy państwa Eswatini oraz nazwy obywateli tego państwa. Zaproponowane zostały formy *eswatinijski* oraz *Eswatinijszyk*, *Eswatinijka*, *Eswatinijszczy* – wstępnie były one zaakceptowane przez A. Markowskiego i E. Wolnicz-Pawłowską, przekazane zostały także do zaopiniowania przez Zespół Ortograficzno-Onomastyczny Rady Języka Polskiego PAN. W trakcie dyskusji zwrócono jednak uwagę, że możliwe są także krótsze formy: *eswatyński*, *Eswatyńczyk*, *Eswatynka*, *Eswatyńscy*. Postanowiono w związku z tym zapytać Zespół Ortograficzno-Onomastyczny również o te formy. Do czasu uzyskania opinii, w wykazie zamieszczone będą formy *eswatinijski* oraz *Eswatinijszyk*, *Eswatinijka*, *Eswatinijszczy*, które ewentualnie będą później zmienione.

Druga kwestia odnosiła się do odmiany nazwy nowej stolicy Burundi. Zgodzono się, że nazwę *Gitega* należy odmieniać: D. *Gitegi*, Mc. *Gitedze*.

Trzecia kwestia dotyczyła zatwierdzenia nowej polskiej nazwy dla stolicy Kazachstanu. W marcu weszła w życie zmiana nazwy tego miasta – dotychczasowa nazwa Астана (po kazachsku i rosyjsku) zamieniona została na nazwę Нұр-Сұлтан (kazachski) / Нур-Султан (rosyjski), na cześć byłego prezydenta Kazachstanu Nursułtana Nazarbajewa.

Na wniosek MSZ Przewodnicząca Komisji postanowiła ustalić polską nazwę jeszcze przed posiedzeniem Komisji, w trybie § 4 pkt 2 Regulaminu Komisji (tzn. „Przewodniczący zajmuje stanowisko w imieniu Komisji po uprzednim zasięgnięciu, w trybie roboczym,

opinii jej członków. Stanowisko Komisji sformułowane w tym trybie winno uzyskać weryfikację na najbliższym posiedzeniu Komisji.”). W konsultacjach zaproponowano przyjęcie formy *Nur-Sultan* (nawiązującej do tradycyjnego spolszczonego zapisu imienia dotychczasowego prezydenta Kazachstanu – Nursułtan, odpowiadającej ponadto transkrypcji nazwy rosyjskiej i w pewnym zakresie nazwy kazachskiej) lub *Nur-Sultān* (odpowiadającej zapisowi tej nazwy w nowym alfabecie łacińskim języka kazachskiego, a także transliteracji nazwy rosyjskiej). W konsultacjach większość członków Komisji (11 osób) opowiedziało się za formą *Nur-Sultān* – w związku z tym 3 kwietnia 2019 roku Przewodnicząca postanowiła przyjąć właśnie tę nazwę.

Zgodnie z § 4 pkt 2 Regulaminu, Komisja powinna na posiedzeniu potwierdzić tę decyzję. Na bieżącym posiedzeniu członkowie Komisji poparli, przez aklamację, decyzję Przewodniczącej o wprowadzeniu dla stolicy Kazachstanu polskiej nazwy w formie ***Nur-Sultān***.

Ponadto zaproponowano, aby nazwa *Nur-Sultān* odmieniała się: D. *Nur-Sultānu*, Mc. *Nur-Sultānie*, analogicznie jak Teheran – Teheranu, Teheranie, Jukatan – Jukatanu, Jukatanie, Turkmenistan – Turkmenistanu, Turkmenistanie, odmiennie zaś niż słowo *sultān* (sułtana, sułtanie) odnoszące się do osoby (forma dopełniacza *Nur-Sultāna* mogłoby sugerować, że chodzi o jakąś osobę). Członkowie Komisji przystali na taką odmianę.

Nazwa ***Nur-Sultān*** odnosi się także do jednostki administracyjnej obejmującej to miasto (miasto wydzielone).

Ostatnia z dyskusyjnych kwestii dotyczyła polskiej nazwy dla stolicy Mjanmy. Na poprzednim posiedzeniu Komisji zaproponowane zostało zastąpienie nazwy *Naypyidaw* formą *Najppidaw*. Nazwę w zapisie *Naypyidaw* Komisja przyjęła na 30. posiedzeniu (28 lutego 2007 roku) – przyjęty został wówczas angielski zapis nazwy stolicy. Uzasadnieniem przyjęcia nazwy w zapisie angielskim, a nie transkrypcji polskiej, było m.in. to, że dla nazw z języka birmańskiego nie zalecamy transkrypcji, a sam zapis w transkrypcji nie był stosowany. Od tego czasu Komisja jednak przyjęła m.in. nazwę *Mjanma* dla państwa, czyli właśnie zapis birmański w polskiej transkrypcji.

W trakcie dyskusji pojawiła się jeszcze kwestia dotycząca tego, jak wymawiana jest po birmańsku nazwa tego miasta. W dawniejszych wykazach nazw państw Komisja podawała wymowę tej nazwy w postaci *Nejppido*; jest to jednak raczej wymowa angielska (Oxford Dictionary podaje angielską wymowę: neɪpjɪːˌdɔː). Z zapisów birmańskich w latynizacji, a także ze spotykanych zapisów IPA [nèpjìdò], wynika że wymową jest jednak *Nepjido*. Dyskutowano, czy dotychczasową nazwę nie należałoby zmienić właśnie na formę *Nepjido*. Ostatecznie postanowiono jednak pozostać przy dotychczasowym zapisie *Naypyidaw* (za pozostawieniem dotychczasowej nazwy było 9 osób, za wprowadzeniem formy *Nepjido* – 2 osoby, wstrzymały się – 3 osoby).

Do 5. wydania „Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielnych” wprowadzono także kilka zmian redakcyjnych w tekście, po czym zaakceptowano całość publikacji.

Ad 4. Omówiono zmiany w egzonimach związane z przygotowaniem drugiego wydania „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”.

W odniesieniu do nazw obiektów chronionych zaproponowanych zostało szereg uzupełnień i aktualizacji, dla których Komisja postanowiła:

- dodać egzonim ***Rezerwat Biosfery Karelii Północnej*** (Finlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim ***Rezerwat Biosfery Zatoki Dublińskiej*** (Irlandia) – aklamacja,

- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Dolnego Prutu* (Mołdawia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Transgraniczny Rezerwat Biosfery „Wielki Altaj”* (Kazachstan i Rosja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery „Górski Ural”* (Rosja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Wysp Jeziora Wener* (Szwecja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Delt Padu* (Włochy) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Wyspy Man* (Wyspa Man) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Czomolungmy* (Chiny) – za dodaniem nazwy w formie *Rezerwat Biosfery Czomolungmy* było 7 osób, za dodaniem nazwy w formie *Rezerwat Biosfery „Czomolungma”* było 6 osób, 1 osoba wstrzymała się od głosu,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Jeziora Chanka* (Chiny) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Wielkiego Nikobaru* (Indie) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Archipelagu Sokotry* (Jemen) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Wyspy Czedżu* (Korea Południowa) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery „Kotlina Uwska”* (Mongolia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Równiny Wschodniomongolskiej* (Mongolia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Daurii Mongolskiej* (Mongolia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Delt Rzeki Czerwonej* (Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Mlandzi* (Malawi) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Delt Parany* (Argentyna) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Biosfery Środkowej Amazonii* (Brazylia) – aklamacja,
- skasować egzonim *Rezerwat Biosfery Aleutów* (Stany Zjednoczone) – aklamacja, rezerwat został zlikwidowany,
- skasować egzonim *Rezerwat Biosfery Nizin Wewnętrznych* (Stany Zjednoczone) – aklamacja, rezerwat został zlikwidowany,
- skasować egzonim *Rezerwat Biosfery Południowej Niziny Atlantyckiej* (Stany Zjednoczone) – aklamacja, angielska nazwa rezerwatu została zmieniona,
- nie wprowadzać egzonimu *Park Narodowy Gór Północnoalbańskich* (Czarnogóra) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy Botniku Południowego* (Finlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Regionalny Ardenów* (Francja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Morski Zatoki Lwiej* (Francja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Jasmundzki Park Narodowy* (Niemcy) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat Wasiugański* (Rosja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Rezerwat „Wschód Zatoki Fińskiej”* (Rosja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy „Małe Polesie”* (Ukraina) – aklamacja,
- dodać egzonim *Dżawachecki Park Narodowy* (Gruzja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Tbiliski Park Narodowy* (Gruzja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Tuszecki Park Narodowy* (Gruzja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Tuszetia* dla regionu (Gruzja) – aklamacja,
- dodać egzonim *Morski Park Narodowy Południowych Peskadorów* (Tajwan) – 9 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się,
- dodać egzonim *Park Narodowy Góry Kamerun* (Kamerun) – aklamacja,

- dodać egzonim *Park Narodowy Królowej Elżbiety* (Uganda) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Morski Martyniki* (Martynika) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy Patagonii* (Argentyna) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy Patagonii* (Chile) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy Przylądka Melville’a* (Australia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Narodowy Wielkiej Wyspy Piaszczystej* (Australia) – aklamacja,
- dodać egzonim *Park Morza Koralowego* (Nowa Kaledonia) – za dodaniem nazwy w formie *Park Przyrodniczy Morza Koralowego* były 3 osoby, za dodaniem nazwy w formie *Park Morza Koralowego* było 11 osób, nikt nie wstrzymał się od głosu,
- skasować egzonim *Rezerwat Krajobrazowy „Środek Europy”* (Litwa) – aklamacja, litewska nazwa rezerwatu została zmieniona,
- skasować egzonim *Park Narodowy Dolnego Dniestru* (Mołdawia) – aklamacja, nazwa wprowadzona była błędnie, taki park nie został utworzony,
- skasować egzonim *Doniecki Park Narodowy* (Ukraina) – aklamacja, utworzenie tego parku zostało zaskarżone i w kolejnym roku sąd administracyjny Ukrainy anulował decyzję o jego utworzeniu,
- skasować egzonim *Park Narodowy Góry Li i Armii Terakotowej* (Chiny) – aklamacja, polska nazwa była utworzona od niepoprawnego endonimu chińskiego,
- skasować egzonim *Historyczny Park Narodowy Gallipoli* (Turcja) – aklamacja, obiekt przekształcono z parku narodowego na pomnik historii jednocześnie zmieniając mu turecką nazwę,
- skasować egzonim *Park Narodowy Pustyni Simpsona* (Australia) – aklamacja, angielska nazwa parku została zmieniona,
- zmienić egzonim *Park Narodowy Gór Flindersa* na *Park Narodowy „Ikara-Góry Flindersa”* (Australia) – aklamacja, angielska nazwa parku została zmieniona,
- dodać egzonim *Park Narodowy „Bojkowszczyzna”* (Ukraina) – aklamacja.

Dla jednej z jednostek administracyjnych Filipin Komisja przyjęła na 8. posiedzeniu (26 lutego 2003 roku) nazwę *Muzułmańskie Mindanao* wraz z formą długą (oficjalną) *Region Autonomiczny na Muzułmańskim Mindanao*. W wyniku kilkuletnich rozmów pokojowych z Muzułmańskim Frontem Wyzwolenia Moro, zakończonych plebiscytem w styczniu 2019 roku, Region Autonomiczny na Muzułmańskim Mindanao, utworzony w 1990 roku, został 26 lutego 2019 r. przekształcony w nową jednostkę o nieco rozszerzonych granicach i innym zakresie autonomii. Zgodnie z Bangsamoro Organic Law powołana została jednostka o nazwie *Bangsamoro Autonomous Region in Muslim Mindanao*, w skrócie *Bangsamoro Autonomous Region*, przy czym powszechnie stosowana jest forma krótka *Bangsamoro*. Komisja uznała, że dla jednostki tej wystarczy stosowanie krótkiej nazwy *Bangsamoro* i nie ma potrzeby ustalania polskich nazw dla form długich (np. *Region Autonomiczny Bangsamoro*, *Region Autonomiczny Bangsamoro na Muzułmańskim Mindanao*). Postanowiono zatem, przez aklamację, jedynie skasować nazwy *Muzułmańskie Mindanao* i *Region Autonomiczny na Muzułmańskim Mindanao*.

W odniesieniu do nazw z obszaru Białorusi w kilku przypadkach wątpliwość budziła zastosowana forma przymiotnika.

Na 67. posiedzeniu (25 stycznia 2012 roku) Komisja przyjęła nazwę *rejon łożnieński*. Nazwa tego rejonu pochodzi od miejscowości Łoźna. Jednak przymiotnik *łożnieński* jest utworzony z form białoruskiej (лёзненскі) i rosyjskiej (лиозненский), po polsku powinien

mieć formę *łozieński*. W związku z tym, Komisja postanowiła zmienić nazwę tej jednostki administracyjnej na **rejon łozieński** (aklamacja).

Na 67. posiedzeniu Komisja przyjęła także nazwę *rejon mołodeczański*, pochodzącą od miejscowości Mołodeczno. Przed wojną istniał powiat, który został utworzony 1 kwietnia 1927 r. z części obszaru powiatów wilejskiego i oszmiańskiego pod nazwą *powiat mołodeczański* (Dz.U. z 1927 r. Nr 8, poz. 62). W urzędowym „Wykazie miejscowości Rzeczypospolitej Polskiej” t. I Województwo wileńskie z 1938 r. figuruje on jednak jako *powiat mołodecki*, a taka nazwa stosowana jest także w różnych rozporządzeniach z 1938 i 1939 r., w publikacjach GUS (np. wykazie gmin z 1933 r.) i wielu innych, co wskazuje, że nazwa powiatu musiała być w latach 30. zmieniona. Sąsiadujące z Mołodecznem wsie miały przed wojną nazwy także z przymiotnikiem *mołodecki*, a nie *mołodeczański*: Raków Mołodecki, Chożów Mołodecki, Gródek Mołodecki (miasteczko i siedziba gminy). W związku z tym, Komisja postanowiła zmienić nazwę tej jednostki administracyjnej na **rejon mołodecki** (aklamacja).

Na 22. posiedzeniu (26 października 2005 roku) Komisja przyjęła egzonim *Naroczański Park Narodowy*, natomiast na 67. posiedzeniu (25 stycznia 2012 roku) egzonim *Równina Narocko-Wilejska*. W nazwach tych zastosowane zostały dwa różne przymiotniki od nazwy Narocz. W trakcie dyskusji zwrócono uwagę, że obydwie formy przymiotnika są poprawne (*naroczański*, *narocki*) i są obecnie używane. Formą popularniejszą dawniej jest *narocki*, zaś forma *naroczański* stała się bardziej popularna po II wojnie światowej. W trakcie dyskusji zastanawiano się, czy ujednoczyć przymiotniki w obu nazwach, przy czym uznano, że to ujednoczenie powinno raczej polegać na stosowaniu w obu nazwach bardziej tradycyjnego przymiotnika *narocki*, zatem zmianie powinna ulec nazwa parku na *Narocki Park Narodowy*. Jednak zwrócono także uwagę, że nazwa parku w takiej formie nie jest stosowana, natomiast rozpowszechniona jest forma *Naroczański Park Narodowy*. Ostatecznie uznano, że ze względu na to, że park narodowy jest w miarę nowym obiektem (utworzony został w 1999 roku), może być dla niego stosowana nowsza forma przymiotnika. Z tego powodu ostatecznie postanowiono pozostawić nazwy *Równina Narocko-Wilejska* i *Naroczański Park Narodowy* w dotychczasowych postaciach (aklamacja).

W trakcie omawiania wykazów budowli z obszaru Ukrainy, Komitet Redakcyjny zaproponował uzupełnienia i zmiany w kilku nazwach zawartych w zasadniczym wykazie egzonimów. W odniesieniu do tych propozycji Komisja postanowiła:

- dodać egzonim **Uniów** dla miejscowości – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Inkerman** dla miejscowości – aklamacja,
- nazwę **Zofiówka** dla parku dendrologicznego przenieść z zasadniczego wykazu egzonimów do wykazu nazw budowli – aklamacja,
- nazwę **Aleksandria** dla parku dendrologicznego przenieść z zasadniczego wykazu egzonimów do wykazu nazw budowli – aklamacja,
- dodać egzonim **Neapol Scytyjski** dla ruin miejscowości – aklamacja,
- dodać egzonim **Padół** dla części Kijowa – aklamacja,
- dodać egzonim **Peczersk** dla części Kijowa – aklamacja,
- dodać egzonim **Stary Kijów** dla części Kijowa – aklamacja,
- dodać egzonim **Góra Zamkowa** dla wzniesienia – aklamacja,
- dodać egzonim **Góra Starokijowska** dla wzniesienia – aklamacja.

Ad 5. Przedstawione zostały dane dotyczące liczby zmian egzonimów przyjętych przez Komisję w 2018 roku:

Posiedzenie	Nazwy			
	dodane	zmienione	usunięte	razem
Wykaz egzonimów	19	109	1	129
Wykaz nazw budowli	189	9	1	199
Razem	208	118	2	328

Członkowie Komisji zostali poinformowani, że w dniach 29 kwietnia – 3 maja 2019 roku odbyła się w Nowym Jorku 1. Sesja Grupy Ekspertów ONZ ds. Nazw Geograficznych (UNGEGN). Sesja, pomimo że była 31. z kolei sesją UNGEGN, otrzymała numer 1, ze względu na to, że po reformie UNGEGN przeprowadzonej przez Radę Społeczno-Ekonomiczną ONZ powstała „nowa” UNGEGN, a to było jej pierwsze posiedzenie. Do konferencji w 2017 roku UNGEGN spotykała się w trybie pięcioletnim na dwutygodniowe konferencje (od 1967 roku odbyło się 11 konferencji), pomiędzy którymi, mniej więcej co 2 lata, odbywały się dwie jednodniowe sesje, plus krótkie, dwudniowe sesje odbywające się w trakcie konferencji (ogółem odbyło się 30 sesji).

W sesji uczestniczyło 256 osób – delegaci z 66 państw oraz 8 agend ONZ i organizacji międzynarodowych. W skład polskiej delegacji wchodził Maciej Zych – wiceprzewodniczący Komisji. Na konferencję przesłano łącznie 130 referatów i raportów, a także 11 dokumentów technicznych sekretariatu UNGEGN. Wszystkie te dokumenty zostały zamieszczone na internetowej stronie UNGEGN. W trakcie konferencji przedstawiono ponadto 4 prezentacje specjalne. Sama sesja została podzielona na 14 części tematycznych oraz 9 organizacyjnych.

W trakcie sesji Maciej Zych zaprezentował 3 referaty: Report of Poland, Update to the Polish "Official list of names of countries and non-self-governing territories", New edition of the list of Polish geographical names of the world. Przesłane referaty i raport zostały zamieszczone na stronie internetowej UNGEGN, a dołączone do nich streszczenia zostały przez sekretariat UNGEGN przetłumaczone na język arabski, chiński, francuski, hiszpański oraz rosyjski i także zamieszczone na stronie internetowej.

W trakcie sesji zaprezentowane zostały także m.in. raporty dwóch sekcji regionalnych, do których należy Polska: Bałtyckiej Sekcji Regionalnej i Sekcji Regionalnej Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej. Do obu tych raportów Polska przesłała wkład.

Sesja zakończyła się przyjęciem wstępnej agendy 2. Sesji UNGEGN w 2021 roku, wyborem prezydium UNGEGN, przyjęciem rekomendacji (dawne rezolucje), decyzji oraz raportu. Prezydium UNGEGN w kadencji na lata 2019-2023 wybrano w składzie: przewodniczący – Pierre Jaillard (Francja), wiceprzewodniczący – Hasanuddin Abidin (Indonezja) i Sungjae Choo (Korea Południowa), sprawozdawcy – Trent Palmer (Stany Zjednoczone) i Wendy Shaw (Nowa Zelandia).

Przy okazji sesji odbyły się krótkie posiedzenia poszczególnych sekcji regionalnych UNGEGN oraz grup roboczych UNGEGN. Przedstawiciel Polski uczestniczył w posiedzeniach: Komisji Toponimicznej Międzynarodowej Asocjacji Kartograficznej i Międzynarodowej Unii Geograficznej, Grupy Roboczej ds. Terminologii Toponimicznej, Sekcji Regionalnej Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej, Grupy Roboczej ds. Egzonimów oraz Bałtyckiej Sekcji Regionalnej.

Przekazane zostały także informacje o kolejnych planowanych spotkaniach nazewniczych: 20. posiedzeniu Sekcji Bałtyckiej UNGEGN w Rydze w dniach 24-26

września 2019 r.; sympozjum *Place names and migration* w Wiedniu w dniach 6-8 listopada 2019 r.; połączonym 23. posiedzeniu Grupy Roboczej ds. Egzonimów i posiedzeniu Grupy Roboczej ds. Terminologii Toponimicznej w Lublanie w marcu 2020 r.; 23. posiedzeniu Sekcji UNGEGN Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej w Bratysławie w 2021 roku; 2. Sesji Grupy Ekspertów ONZ ds. Nazw Geograficznych w 2021 roku (dokładny termin i miejsce nie zostały jeszcze ustalone).

Komisja otrzymała pismo w sprawie nazw na Ukrainie. Dotyczyło ono nazw miejscowości z zakończeniem „-нськ-”. Wątpliwości budziło, czy w transkrypcji tego typu nazw należy stosować zapis „-ńsk-”, a nie „-ńsk-”, tak jak w nazwach spolszczonych, np. *Wozneseńsk, Berdiańsk, Ługańsk, Wołczańsk, Włodzimierz Wołyński, Kamieńskie*. Według pytającego stosowanie dla części miejscowości zapisów z końcówką „-ńsk-”, a dla części z końcówką „-nśk-” (np. *Błahowiszczenskie, Dołyńska, Dowżańsk, Jużnoukrajinsk*) jest niekonsekwentne, ponadto w przypadku języków słowiańskich naturalnym jest oddawanie w języku polskim końcówki z wykorzystaniem zasad języka polskiego.

W trakcie dyskusji stwierdzono, że nie można tu mówić o niekonsekwencji. Nazwy z obszaru Ukrainy należy traktować, jak nazwy z każdego innego państwa, w tym z obszarów państw posługujących się językami słowiańskimi. Regułą jest dla nich stosowanie nazw oryginalnych (w przypadku języków stosujących alfabet łaciński – w ich oryginalnej postaci, w przypadku języków stosujących niełacińskie systemy pisma – w formie zlatynizowanej), a tylko w przypadku obiektów, dla których istnieją tradycyjne formy spolszczone – tych polskich nazw. Dlatego na Ukrainie część obiektów geograficznych ma ustalone polskie nazwy (ze względu na sąsiedztwo obu krajów i uwarunkowania historyczne tych nazw jest dużo), część zaś nie ma. W tym drugim przypadku należy stosować nazwy ukraińskie w transliteracji stosowanej na Ukrainie (np. *Blahovishchenske, Yuzhnoukrainsk*) lub w polskiej transkrypcji fonetycznej (np. *Błahowiszczenskie, Jużnoukrajinsk*).

Z podanych w piśmie przykładowych nazw miejscowości, zdaniem Komisji, żadna obecnie nie zasługuje na wprowadzenie egzonimu.

W kolejnym piśmie Komisja była proszona o ustalenie egzonimu *Strzałów* dla miasta Stralsund w Niemczech. Prośbę uzasadniono tym, że nazwa ta wymieniona została w publikacji Stanisława Kozierowskiego pt. „Atlas nazw geograficznych Słowiańszczyzny Zachodniej”. E. Wolnicz-Pawłowska zwróciła uwagę, że do prac Kozierowskiego są zgłaszane uwagi, a nazw przez niego rekonstruowanych nie należy traktować, jako właściwych form polskich. W trakcie dyskusji zwrócono uwagę, że dla wielu innych miejscowości z obszaru Pomorza Przedniego tworzone były polskie nazwy na zasadzie polonizowania zrekonstruowanych nazw słowiańskich. Jednak takie formy można traktować jako ciekawostki, czy jako nazwy historyczne (egzonimy historyczne), a nie polskie współczesne nazwy, zwłaszcza że często różni autorzy ustalali te nazwy w odmiennych formach (np. dla Stralsundu polskie nazwy były też „odtworzane” np. w formie *Strzelno, Sztrela*). W związku z tym, Komisja postanowiła, przez aklamację, nie przyjmować nazwy *Strzałów*.

Na 104. posiedzeniu Komisji pozostawiono do wyjaśnienia zasadność dodania długiej nazwy dla birmańskiej stołecznej jednostki administracyjnej *Naypyidaw*. W tłumaczeniu nazwa birmańska *Nepyidaw Pyidaungzu Nemye* oznacza *Związkowe Terytorium Naypyidaw*. Nazwa ta jest często tłumaczona na inne języki (np. ang. *Naypyidaw Union Territory*). Członkowie Komisji uznali jednak, że długa polska nazwa jest zbędna, wystarczy tylko ustalenie nazwy krótkiej (aklamacja).

Drugą kwestią pozostawioną do wyjaśnienia na 104. posiedzeniu Komisji było ustalenie nazwy dla stołecznej jednostki administracyjnej w Chile. Po wyjaśnieniach przedstawionych przez A. Czernego, Komisja postanowiła zachować formę *Region Metropolitanny*, jako krótką, oraz dodać formę ***Region Metropolitanny Santiago***, jako długą (aklamacja).

Ad 6. Przedstawione zostały propozycje zmian i uszczegółowienia zasad latynizacji języka hindi. W trakcie opracowywania zapisów oryginalnych oraz nazw budowli z obszaru Azji Południowej okazało się, że dotychczasowe zasady transkrypcji nie uwzględniają dwóch szczególnych przypadków:

- w zapożyczeniach z języka angielskiego *f* może być oddawane zarówno przez फ़, jak i फ; obu przypadkach w transkrypcji oddaje się je wtedy jako *f*, np. फोर्ट – trl. *phort*, trb. *fort* (w dotychczasowych zasadach nie był uwzględniony ten drugi przypadek);
- spółgłoska व w zakończeniach -देव w transkrypcji oddawana jest jako *o*, a nie jako *w* – trl. *-dev*, trb. *-deo* (dotychczasowe zasady wymagały zapisu *-dew*).

Ponadto poprawiono podany w transliteracji zapis dla samogłoski औ: ô zamiast ä. Taki zapis wynika z przyjętego przez Komisję systemu ISO 15919:2001.

Zaproponowane zmiany w zasadach latynizacji języka hindi przyjęto przez aklamację.

Ze względu na brak czasu na kolejne posiedzenie przeniesiono omówienie zasad latynizacji dla języka mongolskiego oraz dokończenie omawiania wykazu polskich nazw budowli z obszaru Europy Środkowej i Południowej.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
Wiceprzewodniczący Komisji
mgr Maciej Zych

Przewodnicząca Komisji
prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska